

interclusus itinere, ad Cæsarem mittit paratum se esse legionem cui iusserit tradere. Ille ad eum Sext. Cæsarem mittit, atque huic tradi iubet. Traditâ legione, Varro Cordubam ad Cæsarem venit: relatis<sup>1</sup> ad eum publicis rationibus cum fide, quod penes eum est pecuniâ tradit<sup>2</sup>, et quod ubique habeat frumenti ac navium ostendit.

VII. Cæsar, habitâ concione Cordubæ omnibus generatim gratias agit civibus Romanis, quòd oppidum in suâ potestate studuissent habere; Hispanis, quòd præsidia expulissent; Gaditanis, quòd conatus adversariorum infregissent<sup>3</sup>, seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum, centurionibusque, qui eò præsidii causâ venerant, quòd eorum consilia suâ virtute confirmassent: pecunias, quas erant in publicum Varroni cives Romani polliciti, remittit<sup>4</sup>; bona restituit iis, quos liberius locutos<sup>5</sup> hanc pœnam tulisse cognoverat: tributis quibusdam publicis, privatisque præmissis, reliquos in posterum bonâ spe complet<sup>6</sup>, biduumque Cordubæ commoratus, Gades proficiscitur; pecunias, monumentaque<sup>7</sup>, quæ ex fano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum iubet: provinciâ Q. Cassium præficit. Huic quatuor legiones attribuit: ipse iis navibus, quas M. Varro, quasque Gaditani jussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius fere citerioris provinciæ legationes<sup>8</sup> Cæsaris adventum expectabant. Eâdem ratione privatim ac publicè quibusdam civitatibus habitis honoribus, Tarracone discedit; pedibusque<sup>9</sup> Narbonem, atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam, seseque dictatorem dictum a M. Lepido prætorè cognoscit.

VIII. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariæ ad summam inopiam adducti<sup>10</sup>, bis prælio navali superati,

<sup>1</sup> Relatis, habiéndole dado cuenta de los caudales de la ciudad fielmente. <sup>2</sup> Tradit, le da los que tiene en su poder.

VII. <sup>3</sup> Infregissent, porque habian desbaratado los intentos de sus contrarios, y se habian puesto en libertad. <sup>4</sup> Remittit, perdona el dinero que los ciudadanos romanos habian prometido á Varron para la causa pública. <sup>5</sup> Locutos liberius, por haber sido libres en hablar. <sup>6</sup> Complet, los llena de buenas esperanzas para en adelante. <sup>7</sup> Monumenta, alhajas. <sup>8</sup> Legationes, embajadores. <sup>9</sup> Pedibus, por tierra.

VIII. <sup>10</sup> Adducti ad, reducidos á la mayor escasez de viveres...

crebris eruptionibus fusi<sup>1</sup>, gravi etiam pestilentia conflictati ex diutinâ conclusione<sup>2</sup> et mutatione victus (panico enim vetere<sup>3</sup>, atque hordeo corrupto omnes alebantur, quòd ad hujusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant), dejectâ turri, labefactâ magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis<sup>4</sup>, quos in Cæsaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude<sup>5</sup> constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius, cognitâ Massiliensium voluntate, navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem<sup>7</sup>, est profectus. Hunc conspicatâ naves, quæ jussu Bruti consuetudine quotidianâ ad portum excubabant<sup>8</sup>, sublatis anchoris sequi cœperunt. Ex iis unum ipsius navigium contendit, et fugere perseveravit, auxilioque tempestatis<sup>9</sup> ex conspectu abiit; duo perterrita concursu nostrarum navium, sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido, ut est imperatum, proferunt: naves ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis, Cæsar magis eos pronomine et vetustate<sup>10</sup>, quàm pro meritis in se civitatis, conservans, duas ibi legiones præsidio relinquit, ceteras in Italiam mittit; ipse ad urbem proficiscitur.

IX. Iisdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Sicilia, et jam ab initio copias P. Actii Vari despiciens, duas legiones ex quatuor, quas a Cæsare acceperat, et quingentos equites transportabat: biduoque et noctibus duabus navigatione consumptis, appulit<sup>11</sup> ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest<sup>12</sup> a Clupeis passuum duo et viginti

<sup>1</sup> Fusi, derrotados en continuas salidas. <sup>2</sup> Ex conclusione diutina, por el largo cerco y mudanza de alimentos. <sup>3</sup> Panico vetere, de panizo añejo y de cebada dañada. <sup>4</sup> Contulerant in publicum antiquitus, que muchos años antes tenían almacenada. <sup>5</sup> Auxiliis desperatis, perdidas las esperanzas de que los socorriesen. <sup>6</sup> Sine fraude, de corazon. <sup>7</sup> Nactus turbidam tempestatem, á favor de una espesa niebla. <sup>8</sup> Excubabant ad portum, que estaban cerca del puerto en observacion todos los dias. <sup>9</sup> Tempestatis, de la niebla. <sup>10</sup> Pro nomine et vetustate, mas en atencion de lo famosa y antigua que era la ciudad.

IX. <sup>11</sup> Appulit, aportó. <sup>12</sup> Hic locus abest, dista este lugar de Zafara...

millia, habetque non incommodam æstate stationem<sup>1</sup>, et duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Cæsar filius cum decem longis navibus ad Clupeam præstolans (quas naves, Uticæ ex prædonum bello subductas, P. Actius reficiendas hujus belli causâ curaverat<sup>2</sup>), veritus navium multitudinem, ex alto<sup>3</sup> refugerat; appulsâque ad proximum litus triremem constratâ<sup>4</sup>, et in littore relictâ, pedibus Adrumetum<sup>5</sup> profugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis præsidio tuebatur. Reliquæ Cæsaris naves ejus fugâ Adrumetum se receperunt. Hunc secutus M. Rufus quæstor navibus duodecim, quas præsidio onerariis navibus Curio ex Sicilia eduxerat, postquam relictam in littore navem conspexit, hanc remulco abstraxit<sup>6</sup>: ipse ad Curionem cum classe redit. Curio Marcum Uticam navibus præmittit: ipse eodém cum exercitu proficiscitur; biduique iter progressus, ad flumen Bagradam<sup>7</sup> pervenit: ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus relinquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra<sup>8</sup> exploranda Corneliiana; quòd is locus peridoneus<sup>9</sup> castris habebatur. Id autem est jugum<sup>10</sup> directum, eminens in mare, utrâque ex parte<sup>11</sup> præruptum atque asperum, sed paulò tamen leniore fastigio ab eâ parte, quæ ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Uticâ paulò amplius passuum mille. Sed hoc itinere est fons, quò mare succedit<sup>12</sup> longè, latèque is<sup>13</sup> locus restagnat: quem si quis vitare voluerit, sex millium circuitu in oppidum perveniet. Hoc explorato loco, Curio castra Vari conspicit, muro oppidoque conjuncta ad portam quæ appellatur Bellica, admodum munita naturâ loci<sup>14</sup>, unâ ex parte ipso oppido Uticâ, alterâ theatro, quòd est ante oppidum, substructionibus ejus operis maximis<sup>15</sup> aditu ad castra difficili et angusto. Simul animad

<sup>1</sup>Stationem non incommodam, una bahía no mala en verano. <sup>2</sup>Curaverat, habia hecho reparar. <sup>3</sup>Ex alto (sup. mari), de alta mar. <sup>4</sup>Triremem constratâ, una nave de tres órdenes de remos cubierta. <sup>5</sup>Adrumetum, á Sisa. <sup>6</sup>Abstraxit remulco, la llevó á remolque. <sup>7</sup>Bagradam, Megrida. <sup>8</sup>Ad castra, á reconocer el campo de Cornelio. <sup>9</sup>Peridoneus, y muy á propósito para acampar. <sup>10</sup>Jugum, una eminencia derecha sobre el mar. <sup>11</sup>Ex utrâque parte, por ambos lados escarpada y áspera, pero de ménos pendiente por la parte que mira á Utica. <sup>12</sup>Quòd mare succedit, que tiene comunicacion con el mar. <sup>13</sup>Latèque is, por lo que rebalsa allí el agua formando un gran lago. <sup>14</sup>Naturâ loci, por su situacion. <sup>15</sup>Substructionibus maximis ejus operis, por ser obra de fábrica muy sólida...

vertit multa undique<sup>1</sup> portari atque agi plenissimis viis; quæ repentini tumultus timore<sup>2</sup> ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque<sup>3</sup> haberet loco prædæ, eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidæ ex oppido, peditesque quatuorcenti mittuntur a Varo, quos auxilii causâ rex Juba paucis diebus antè Uticam miserat. Huic et paternum<sup>4</sup> hospitium cum Pompeio, et similtas cum Curione intercedebat: quòd tribunus plebis legem promulgaverat, quâ lege regnum Jubæ publicaverat<sup>5</sup>. Concurrunt<sup>6</sup> equites inter se. Neque verò primum impetum nostrorum Numidæ ferre potuerunt: sed interfectis circiter centum et viginti, reliqui se in castra ad oppidum receperunt<sup>7</sup>. Interim adventu longarum navium<sup>8</sup> Curio pronuntiari<sup>9</sup> onerariis navibus jubet, quæ stabant ad Uticam numero circiter ducentæ: « se in hostium habiturum loco<sup>10</sup>, qui non e vestigio ad castra Corneliiana vela direxisset. » Quâ pronuntiatione factâ<sup>11</sup>, temporis puncto, sublatis anchoris, omnes Uticam relinquunt, et quò imperatum est transeunt. Quæ res omnium rerum copiâ complevit exercitum.

X. His rebus gestis, Curio se in castra ad Bagradam<sup>12</sup> recepit, atque universi exercitus conclamatione Imperator appellatur. Postero die Uticam exercitum ducit, et prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione<sup>13</sup> nuntiant, magna auxilia equitum peditumque

<sup>1</sup>Multaque undique, que conducian de todas partes muchos de sus bienes, ocupando todos los caminos. <sup>2</sup>Timore tumultus repentini, por medio de algun repentino alboroto los trasladaban de los campos á la ciudad. <sup>3</sup>Ut diriperet atque, para que los saquease y se aprovechase del pillaje. <sup>4</sup>Huic et paternum, tenia este derecho de hospitalidad con Pompeyo desde el tiempo de su padre, y estaba enemistado con Curion. <sup>5</sup>Publicaverat, habia confiscado el reino de Juba. <sup>6</sup>Concurrunt, llega á encontrarse la caballeria de ambos. <sup>7</sup>Receperunt, se retiraron á su campo. <sup>8</sup>Navium longarum, de las galeras. <sup>9</sup>Pronuntiari, manda intimar á las naves de carga. <sup>10</sup>Se habiturum in loco hostium, que tendria por enemigos á los que al punto no se dirigiesen con sus naves á los reales de Cornelio. <sup>11</sup>Quâ pronuntiatione factâ, hecha la cual intima sin dilacion levantando âncoras, etc.

X. <sup>12</sup>Ad Bagradam, junto al rio Megrida. <sup>13</sup>Ex statione, desde la avanzada...

ab rege missa Uticam venire, eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur: et e vestigio temporis <sup>1</sup> primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus, præmittit equites, qui primum impetum sustineant, ac morentur. Ipse celeriter ab opere <sup>2</sup> deductis legionibus aciem instruit. Equites committunt prælium; et priusquam planè legiones explicari et consistere possent <sup>3</sup>, tota auxilia regis impedita ac perturbata <sup>4</sup> (quòd nullo ordine et sine timore iter fecerant), in fugam se conjiciunt: equitatuque omni fere incolumi <sup>5</sup>, quòd se per littora celeriter in oppidum recepit, magnum peditem numerum interficiunt.

XI. Proximà nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis <sup>6</sup> duobus et viginti ad Actium Varum perfluunt. Ii, seu verè, quam habuerant opinionem, perferunt <sup>7</sup>, sive etiam auribus Vari serviunt (nam quæ volumus et credimus libenter, et quæ sentimus ipsi, reliquos sentire speramus), confirmant <sup>8</sup> quidem certè, totius exercitùs animos alienos esse a Curione, maximè opus esse <sup>9</sup> in conspectum exercitum venire, et colloquendi dare facultatem. Quà opinione adductus Varus, postero die manè legiones ex castris educit. Facit idem Curio: atque unà valle non magnà interjectà <sup>10</sup>, suas uterque copias instruit. Erat in exercitu Vari Sext. Quinctilius Varus, quem fuisse Corfinii supra demonstratum est. Hic dimissus a Cæsare in Africam venerat, legionesque eas transduxerat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Cæsar; adeò ut, paucis mutatis centurionibus, iidem ordines <sup>11</sup> manipuli que constarent. Hanc

<sup>1</sup> *E vestigio temporis*, cuando de alli á un momento vieron al primer escuadron. <sup>2</sup> *Ab opere*, saca de las trincheras las legiones y las forma en batalla. <sup>3</sup> *Et priusquam legiones possent*, y antes que las legiones se pudiesen del todo desenvolver y tomar puesto. <sup>4</sup> *Impedita ac perturbata*, las tropas auxiliares del rey, embarazadas y sin orden. <sup>5</sup> *Fere incolumi*, y habiéndose salvado casi toda la caballeria.

XI. <sup>6</sup> *Manipularibus suis*, de sus compañías. <sup>7</sup> *Seu perferunt verè*, ó ya le contasen la cosa como la sentian, ó ya porque tiraban á lisonjear á Varo. <sup>8</sup> *Confirmant*, le aseguran con todas véras que todo el ejército estaba encontrado con Curion. <sup>9</sup> *Maximè opus esse*, que era muy del caso avistarse los dos ejércitos, y dar facultad de conferenciar. <sup>10</sup> *Interjectà*, y dejando en medio un pequeño valle. <sup>11</sup> *Iidem ordines*, permanecian los mismo grados y compañías...

nactus appellationis causam <sup>1</sup> Quinctilius, circumire aciem Curionis, atque obsecrare milites cœpit, « ne primi sacramenti, quod apud Domitium, atque apud se quæstorem dixissent, memoriã deponerent <sup>2</sup>, neu contra eos arma ferrent, qui eadem essent usi fortunã, eademque in obsidione perpessi. neu pro iis pugnarent, a quibus contumeliã <sup>3</sup> perfugæ appellarentur. » His pauca ad spem largitionis addit <sup>4</sup>; quæ ab sua liberalitate, si se atque Actium secuti essent, exspectare deberent. Hac habitã oratione, nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio <sup>5</sup>: atque ita suas uterque copias reducit. At in castris Curionis magnus omnium incessit timor <sup>6</sup> nam is variis hominum sermonibus celeriter augetur: unusquisque enim opiniones fingeat <sup>7</sup>, et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore <sup>8</sup> ad plures permanerat, atque alius <sup>9</sup> alii tradiderat, plures auctores ejus rei videbantur. Civile bellum; genus hominum <sup>10</sup>, quòd liceret liberè facere, et sequi quod vellet; legiones eæ, quæ paulò antè apud adversarios fuerant (nam etiam Cæsaris beneficium mutaverat consuetudo); quæ offerrentur municipia <sup>11</sup>, etiam adversis partibus conjuncta. Neque enim ex Marsis Pelignisque veniebant <sup>12</sup>, ut qui superiore nocte <sup>13</sup> in contuberniis; commilitonesque nonnulli graviore sermones militum vulgò durius accipiebant <sup>14</sup>. Nonnulla etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, fingeantur. Quibus de cau-

<sup>1</sup> *Nactus hanc causam appellatorem*, valiéndose de esto para tratar con algunos. <sup>2</sup> *Ne primi sacramenti memoriã deponerent*, que no se olvidasen de aquel primer juramento. etc. <sup>3</sup> *Contumeliã*, por ignominia. <sup>4</sup> *Addit pauca his ad spem*, ademas les da algunas esperanzas de dádivas. <sup>5</sup> *Nullam in partem fit significatio*, no manifestó inclinacion alguna. <sup>6</sup> *Incessit timor*, todos concibieron temor. <sup>7</sup> *Fingeat*, forjaba sus opiniones. <sup>8</sup> *Ubi hoc uno auctore*, lo cual luego que iba de unos á otros. <sup>9</sup> *Atque alius*, y cada uno lo comunicaba á los demas. <sup>10</sup> *Genus hominum*, hombres de tal naturaleza que les era permitido hacer y seguir lo que se les antojaba. <sup>11</sup> *Municipia quæ*, municipios que se ofrecian para la guerra y que se arimaban á partidos contrarios. <sup>12</sup> *Neque enim* (sup. *hi sermones veniebant*), y no solo dimanaban estas conversaciones de los Marsos y Pelignos. <sup>13</sup> *Ut qui* (sup. *audiebantur*) nocte, como las que en la noche antes se oían en las tiendas de los soldados. <sup>14</sup> *Accipiebant durius*, echaban á mala parte las conversaciones libres de los soldados...

sis consilio convocato, de summâ rerum <sup>1</sup> deliberare incepti. Erant sententiæ, quæ <sup>2</sup> conandum omnibus modis, castraque Vari oppugnanda censerent; quòd hujusmodi militum consiliis otium maximè contrarium esse arbitrentur <sup>3</sup>. Postremò præstare dicebant, per virtutem in pugna belli fortunam experiri, quàm desertos, et circumventos a suis, gravissimum supplicium pati <sup>4</sup>. Porro erant qui censerent de tertiâ vigiliâ <sup>5</sup> in castra Corneliana recedendum, ut majore spatio temporis interjecto, militum mentes <sup>6</sup> sanarentur; simul si quid <sup>7</sup> gravius accidisset, magnâ multitudine navium et tutius et facilius in Siciliam receptus daretur. Curio utrumque improbens consilium, quantum alteri sententiæ deesset animi, tantum alteri superesse dicebat: hos turpissimæ fugæ rationem habere, illos etiam iniquo loco dimicandum putare. « Quâ enim, inquit, fiducia, et opere et naturâ loci munitissima castra expugnari <sup>8</sup> confidimus? aut verò quid proficimus, si accepto magno detrimento, ab oppugnatione castrorum discedimus? Quasi non et felicitas rerum gestarum exercitûs benevolentiam imperatoribus, et res adversæ odia concilient <sup>9</sup>. Castrorum autem mutatio quid habet <sup>10</sup> nisi turpem fugam, et desperationem omnium, et alienationem <sup>11</sup> exercitûs? Nam neque prudentes suspicari oportet sibi parum credi <sup>12</sup>, neque improbos scire sese timeri; quòd illis <sup>13</sup> licentiam timor augeat, his <sup>14</sup> studia diminuat. Quòd si jam, inquit, hæc explorata habemus, quæ de exercitûs alienatione dicuntur (quæ quidem

<sup>1</sup> De summâ rerum, sobre el estado de las cosas. <sup>2</sup> Sententiæ erant que, opinaban algunos que se debian hacer los últimos esfuerzos. <sup>3</sup> Quòd arbitrarentur, por persuadirse que la ociosidad en la tropa era muy perjudicial cuando andaba en semejantes pláticas. <sup>4</sup> Pati supplicium, padecer el último rigor. <sup>5</sup> De tertiâ vigiliâ, à média noche. <sup>6</sup> Ut mentes, para que se aquietasen los ánimos de los soldados mediando algo mas de tiempo. <sup>7</sup> Si quid, en caso de algun contratiempo. <sup>8</sup> Expugnari, forzar. <sup>9</sup> Concilient (zeugma, sive para los dos nominativos, felicitas y res adversæ). Tradúzcase: como si no fueran las empresas prósperas las que granjean à los generales el amor del ejército, y las infaustas el aborrecimiento. <sup>10</sup> Quid habet? el mudar los reales, ¿qué otra cosa significa? etc. <sup>11</sup> Alienationem (sup. animorum), el desafecto de la tropa. <sup>12</sup> Sibi parum credi, que se fia poco de ellos. <sup>13</sup> Quòd illis, porque à los segundos. <sup>14</sup> His, à los primeros.

leviora: sed tamen sui laboris milites semper eventu belli præmia petiverunt, qui, qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis. Diligentiam quidem nostram, aut quem ad finem <sup>1</sup> adhuc res processit, fortunamque cur præteream? An pœnitet vos, quòd salvum atque incolumen exercitum, nullâ omnino nave desideratâ, transdixerim? quòd classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quòd bis per biduum equestri prælio superaverim? quòd ex portu sinuque <sup>2</sup> adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim, eoque illos compulerim <sup>3</sup>, ut neque pedestri itinere, neque navibus commeatu juvari possint? Hac vos fortunâ, atque his ducibus repudiatis, Corfiniensem ignominiam <sup>4</sup>, an Italiæ fugam, an Hispaniarum deditonem, an Africi belli præjudicia <sup>5</sup> sequimini? Equidem me Cæsaris militem dici volui; vos me imperatoris nomine appellavistis. Cujus si vos pœnitet, vestrum vobis beneficium remitto <sup>6</sup>: mihi meum restituite nomen, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini. » Quâ oratione permoti milites, crebrò etiam dicentem interpellabant <sup>7</sup>, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur. Discendentem verò ex concione universi cohortantur, magno sit animo, neu dubitet prælium committere, et suam fidem virtutemque experiri. Quo facto commutatâ omnium voluntate et opinione, consensu summo constituit Curio, cum primùm sit data potestas <sup>8</sup>, prælio rem committere.

XII. Postero die, productos loco eodem quo superioribus diebus constiterat <sup>9</sup>, in acie collocat. Ne Varus quidem <sup>10</sup> Actius dubitat copias producere; sive sollicitandi milites, sive æquo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem prætermittat <sup>11</sup>

<sup>1</sup> Aut quem ad finem, ó la prosperidad y fortuna á que hemos llegado. <sup>2</sup> Sinu, enseñada. <sup>3</sup> Compulerim, y los redujese á terminos de no poder ser socorridos con viveres ni por tierra ni por mar. <sup>4</sup> Ignominiam, el borron de Corfinio. <sup>5</sup> Præjudicia, los desastres anteriores à la guerra africana. <sup>6</sup> Remitto, os restituuyo lo que me disteis. <sup>7</sup> Interpellabant dicentem, interrumpian su razonamiento. <sup>8</sup> Cum primùm sit data potestas, en teniendo proporcion probar la batalla.

XII. <sup>9</sup> Constiterat, en que habia estado acampado. <sup>10</sup> Ne Varus quidem (tmesis), Varo tampoco duda, etc. <sup>11</sup> Prætermittat facultatem, para no perder la ocasion de indagar el ánimo de los soldados.

Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magna, at difficili et arduo adscensu. Hanc uterque, si adversariorum copiae transire conarentur, exspectabat<sup>1</sup>, quò æquiore loco prælium committeret. Simul a sinistro cornu<sup>2</sup> P. Actii equitatus omnis, et unà levis armaturæ interjecti complures, cum se in vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum, et duas Marrucinorum cohortes mittit, quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis<sup>3</sup>, ad suos refugerunt: relictis ab iis, qui unà procurrerant levis armaturæ<sup>4</sup>, circumveniebantur atque interficiebantur a nostris. Huc tota<sup>5</sup> Vari conversa acies suos fugere, et concidi videbat. Tum Rebilus, legatus Cæsaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quòd magnum habere usum in re<sup>6</sup> militari sciebat: « Perterritum, inquit, hostem vides, Curio. Quid dubitas uti temporis opportunitate<sup>7</sup>? » Ille unum elocutus, ut memoriâ tenerent milites ea quæ pridie sibi confirmassent, sequi sese jubet, et præcurrit ante omnes: adeoque erat impedita<sup>8</sup> vallis, ut in adscensu, nisi sublevati a suis, primi non facillè eniterentur. Sed præoccupatus<sup>9</sup> animus Actianorum militum timore, et fugâ et cæde suorum, nihil de resistendo cogitabat, omnesque jam se ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque prius quàm telum adjici posset<sup>10</sup> aut nostri propius accederent, omnis Vari acies terga vertit, seque in castra recepit. Quâ in fugâ Fabius Pelignus quidam, ex<sup>11</sup> infimis ordinibus de exercitu Curionis, primum agmen fugentium consecutus, magnâ voce Varum

<sup>1</sup> Uterque exspectabat si copiae adversariorum, unos y otros aguardaban á que, etc. <sup>2</sup> Simul a sinistro cornu, al mismo tiempo se divisa por el ala izquierda toda la caballería de P. Accio, y juntamente muchísimos de infantería mezclados. <sup>3</sup> Equis admissis, dando espuela á los caballos. <sup>4</sup> Qui levis armaturæ procurrerant unâ, los armados á la ligera que habian salido con la caballería, desamparados de ella, eran rodeados, etc. <sup>5</sup> Huc tota, todo el ejército de Varo que estaba mirando. <sup>6</sup> Usus in re, que sabia que tenia mucha práctica en la milicia. <sup>7</sup> Opportunitate temporis, de tan bella ocasión. <sup>8</sup> Impedita, tan quebrado que los primeros no podian subir á no sostenerlos los suyos. <sup>9</sup> Præoccupatus, sobre cogidos los soldados de Accio del temor. <sup>10</sup> Adjici posset, ántes que pudiesen echar mano de las armas. <sup>11</sup> Pelignus quidam ex, un soldado raso del Abruzzo...

ego, aut omnino falsa aut certè minora<sup>1</sup> opinione esse confido), quantò hæc dissimulare et occultare, quàm per nos confirmari<sup>2</sup> præstat? An non uti corporis vulnera<sup>3</sup>, ita exercitûs incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut mediâ nocte profisciscamur, addunt, quò majorem, credo, licentiam habeant qui peccare conentur<sup>4</sup>. Namque hujusmodi res<sup>5</sup> aut pudore aut metu tenentur, quibus rebus nox maximè adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris ut ipse deficiam<sup>6</sup>: atque omnia prius experienda arbitrò; magnâque ex parte jam me unâ vobiscum de re iudicium facturum<sup>7</sup> confido. » Dimisso consilio, concionem advocat militum; commemorat quo sit eorum usus studio ad Corfinium Cæsar<sup>8</sup>, ut magnam partem Italiæ beneficio atque auctoritate eorum suam fecerit. « Vos enim, vestrumque factum, inquit, omnia deinceps municipia sunt secuta, neque sine causâ<sup>9</sup> et Cæsar amicissimè de vobis, et illi gravissimè judicaverunt. Pompeius enim nullo prælio pulsus, vestri facti præiudicio demotus<sup>10</sup>, Italiâ excessit; Cæsar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque<sup>11</sup> Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestræ fidei commisit. Adsunt qui<sup>12</sup> vos hortentur ut a nobis

<sup>1</sup> Aut certè minora, ó á lo ménos no tanto como lo que se piensa.

<sup>2</sup> Quàm confirmari per nos, que el que las confirmemos. <sup>3</sup> An non (sinchrisis); órden: An incommoda exercitûs non tegenda sunt ita, uli vulnera corporis, por ventura no debemos ocultar los defectos, etc. <sup>4</sup> Credo, quò qui conentur peccare, sin duda para que los malos tengan mayor libertad. <sup>5</sup> Namque res hujusmodi, porque á semejantes excesos los contiene el pudonor y miedo, á que ninguna cosa es mas contrária que la noche. <sup>6</sup> Ut ipse deficiam, que yo desmaye. <sup>7</sup> Facturum iudicium, que todos juntos hemos de experimentar el acierto de esta resolucion. <sup>8</sup> Quo studio eorum Cæsar usus sit, el amor que manifestaron á Cæsar junto á Corfinio. <sup>9</sup> Neque sine causâ, y no sin motivo Cæsar os trató con la mayor amistad, y ellos con la mayor crueldad. <sup>10</sup> Demotus præiudicio, obligado de la impresion que le hizo vuestro procedimíento, dejó la Italia. <sup>11</sup> Cæsar commisit fidei vestræ me... provinciamque, Cæsar confió á vuestra fidelidad, no solamente á mi persona... sino, etc. <sup>12</sup> Adsunt qui, no faltan quienes os ponen en el corazon que dejenis mis banderas, y os empuñan á vosotros en una abominable majad...

deseiscatis. Quid enim<sup>1</sup> est illis optatius, quàm uno tempore et nos circumvenire, et vos nefario scelere obstringere? Aut quid irati gravius<sup>2</sup> de vobis sentire possunt, quàm ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere judicant? et in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An verò in Hispaniâ res gestas Cæsaris non audistis? Duos pulsos exercitus? duos superatos duces? duas receptas provincias? Hæc acta diebus quadraginta, quibus<sup>3</sup> in conspectum adversariorum venerit Cæsar? An qui incolumes<sup>4</sup> resistere non poterunt, perditū resistant? Vos autem incertâ victoriâ Cæsarem secuti, diducata jam belli fortunâ<sup>5</sup> victum sequamini, cum vestri officii præmia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt, et prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne verò L. Domitium, an vos L. Domitius deseruit? Nonne extremam pati fortunam paratos projecit ille<sup>6</sup>? Non sibi clam vobis salutem fugâ petivit<sup>7</sup>? Non proditū per illum, Cæsaris beneficio estis conservati? Sacramento quidem vos tenere qui<sup>8</sup> potuit, cum, projectis fascibus et deposito imperio, privatus et captus ipse in alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio<sup>9</sup>, ut, eo neglecto sacramento, quo nunc tenemini, respiciatis illud quod deditioe ducis et capitis diminutione sublatum est. At, credo<sup>10</sup>, si Cæsarem probatis, in me offenditis, qui de meis<sup>11</sup> in vos meritis prædicaturus non sum, quæ sunt adhuc et meâ voluntate, et vestrâ expectatione

<sup>1</sup> *Quid enim*, y qué cosa pueden ellos desear tanto como conseguir á un tiempo el perdernos á nosotros, como el que seais traidores á aquellos, etc. <sup>2</sup> *Aut quid gravius irati*, ó qué otro concepto peor pueden formar de vosotros, en fuerza de su indignacion. <sup>3</sup> *Diebus quadraginta, quibus*, á los cuarenta dias despues que llegó á vista de los enemigos. <sup>4</sup> *Incolomes*, cuando tenia sus fuerzas enteras. <sup>5</sup> *Fortunâ belli diducata*, decidida ya la suerte de la guerra. <sup>6</sup> *Ille projecit*? ¿no os abandonó? <sup>7</sup> *Petivit salutem fugâ*? ¿no procuró salvarse huyendo sin daros parte? <sup>8</sup> *Qui* (y ablativo), *id est, quomodo*, cómo pudo obligaros con el juramento el que abatidas las insignias (en señal de rendimiento) y depuesto del mando, etc. <sup>9</sup> *Relinquitur nova religio*, os meteis en otro nuevo escrúpulo si, quebrantando el juramento que ahora os obliga, atendeis al que se disolvió por la deposicion del capitán y mudanza de estado. <sup>10</sup> *At credo*, mas sin duda que no teniendo queja de César la teneis de mí. <sup>11</sup> *Qui de meis*, á quien no toca hacer mencion de los beneficios, etc...

nomine appellans requirebat, uti unus esse ex ejus militibus, et monere aliquid velle ac dicere videretur<sup>1</sup>. Ubi ille sæpius appellatus adspexit, ac restitit, et quis esset, aut quid vellet quæsit, humerum apertum gladio appetit<sup>2</sup>, paulumque abfuit, quin Varum interficeret. Quod ille periculum, sublato ad ejus conatum scuto<sup>3</sup>, vitavit. Fabius a proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine ac turbâ portæ castrorum occupantur, atquæ iter impeditur: pluresque in eo loco sine vulnere, quàm in prælio aut fugâ, intereunt. Neque multum abfuit, quin etiam castris expellerentur: ac nonnulli protinus<sup>4</sup> eodem cursu in oppidum contenderunt. Sed cum loci natura, tum munitio castrorum aditum prohibebat: quod ad prælium egressi Curionis milites, iis rebus indigebant, quæ ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit, suis omnibus præter Fabium incolumibus<sup>5</sup>, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis, ac mille vulneratis: qui omnes discessu Curionis, multique præterea per simulationem vulnerum, ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Quâ re animadversâ, Varus, et terrore exercitūs cognito, buccinatore in castris et paucis ad speciem<sup>6</sup> tabernaculis relictis, de tertiâ vigiliâ silentio exercitum in oppidum reducit.

XIII. Postero die Curio Uticam obsidere, et vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens<sup>7</sup> belli diuturnitate otii: Uticenses, pro quibusdam Cæsaris in se beneficiis, illi amicissimi: conventus<sup>8</sup>, qui ex variis generibus constaret; terror ex superioribus præliis magnus. Itaque de

<sup>1</sup> *Uti videretur unus esse*, como si fuera uno de su ejército, y quiescise, etc. <sup>2</sup> *Appetit gladio*, le tiró un tajo en el hombro descubierta. <sup>3</sup> *Scuto sublato ad*, amparándose del golpe con el escudo. <sup>4</sup> *Nonnulli protinus*, algunos no cesaron de correr hasta meterse dentro de la plaza. <sup>5</sup> *Incolumbibus*, sin haber perdido otro soldado que Fabio. <sup>6</sup> *Ad speciem*, para aparentar.

XIII. <sup>1</sup> *Insolens*, desacostumbrada á los ejercicios de la milicia por la larga paz. <sup>2</sup> *Conventus*, el ayuntamiento, compuesto de diversas clases de personas...

*Buccinatore*, los trompetas. El oficio de estos era hacer señal para que se renudasen los que por la noche hacian la guardia de vigilia á vigilia.

ditione omnes palam loquebantur<sup>1</sup> et cum P. Actio agebat, ne suâ pertinaciâ<sup>1</sup> omnium fortunas perturbari vellet. Hæc cum agerentur, nuntii præmissi ab rege Jubâ venerunt, qui illum cum magnis copiis adesse dicerent, et de custodiâ ac defensione urbis hortarentur; quæ res eorum perterritos animos confirmavit. Nuntiabantur hæc eadem Curioni, sed aliquandiu fides<sup>2</sup> fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Jamque Cæsaris in Hispaniâ res secundæ in Africam nuntiis ac litteris perferebantur. Quibus omnibus rebus sublatus<sup>3</sup>, nihil contra se regem nisurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus<sup>4</sup> comperit, minus quinque et viginti millibus longè ab Uticâ ejus copias abesse, relictis munitionibus, sese in castra Corneliana recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre cœpit, statimque in Siciliam misit, ut duæ legiones reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima naturâ, et loci munitione, et maris propinquitate, et aquæ et salis copiâ, cujus magna vis jam ex proximis erat salinis eò congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cujus erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque, suorum omnium consensu Curio reliquas copias, expectare, et bellum ducere<sup>5</sup> parabat.

XIV. His constitutis rebus, probatusque consiliis, ex perfugis quibusdam oppidanis audit, Jubam revocatum<sup>6</sup> finitimo bello et controversiis Leptitanorum<sup>7</sup>, restitisse in regno; Saburam ejus præfectum cum mediocribus copiis missum Uticæ appropinquare. His auctoribus<sup>8</sup> temere credens, consilium commutat, et præliorem committere<sup>9</sup> constituit. Multum ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus<sup>10</sup>, fiducia rei bene gerendæ. His rebus impulsus, equitatum omnem primâ nocte ad castra hostium mittit, ad flumen Bagradam<sup>11</sup>, quibus ræerat Sabura, de quo antè erat auditum. Sed rex omnibus

<sup>1</sup> Ne suâ pertinaciâ, no arruinase á todos con su obstinacion. <sup>2</sup> Aliquandiu fides, pero por algun tiempo no les dió crédito. <sup>3</sup> Sublatus, engreido. <sup>4</sup> Certis auctoribus, luego que supo de cierto. <sup>5</sup> Bellum ducere, y alargar la guerra.

XIV. <sup>6</sup> Revocatum, llamado de otra guerra que tenia mas cerca, <sup>7</sup> Leptitanorum, de los de Lebeda. <sup>8</sup> His auctoribus, creyendo estas roces vagas. <sup>9</sup> Committere, probar el trance de la batalla. <sup>10</sup> Proventus temporis, la prosperidad pasada. <sup>11</sup> Bagradam, Megrida...

copiis insequeretur, et sex millium passuum intervallo a Saburâ consederat. Equites missi nocte iter conficiunt. Impudentes atque inopinantes hostes adgrediuntur. Numidæ enim quâdam barbarâ consuetudine nullis ordinibus passim consederant<sup>1</sup>. Hos oppressos somno, et dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt. Multi perterriti profugiunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt. Curio cum omnibus copiis quartâ vigiliâ exierat, cohortibus quinque castris præsidio<sup>2</sup> relictis. Progressus millia passuum sex, equites convenit<sup>3</sup>; rem gestam cognovit: ex captivis quærit, quis castris ad Bagradam præsit. Respondent, Saburam. Reliqua, studio itineris conficiendi, quærere prætermittit, proximaque respiciens signa: « Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? Abesse regem, exiguas esse copias missas, quæ paucis equitibus pares esse non potuerunt. Proinde ad prædam, ad gloriam properate, ut jam de præmiis vestris, et de referendâ gratiâ<sup>4</sup> cogitare incipiamus. »

XV. Erant per se magna quæ gesserant equites, præsertim cum eorum exiguus numerus cum tantâ multitudine Numidarum conferretur<sup>5</sup>. Hæc tamen ab ipsis inflatius commemorabantur<sup>6</sup>, ut de suis homines laudibus libenter prædicant. Multa præterea spolia præferbantur; capti homines, equitesque producebantur, ut quidquid intercederet<sup>7</sup> temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant<sup>8</sup>. Equites sequi jubet sese, iterque accelerat, ut quàm maximè ex fugâ perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti, subsequi non poterant; atque alii alio<sup>9</sup> loco resistebant. Ne hæc quidem res Curionem ab spe morabatur<sup>10</sup>. Juba, certior factus a Saburâ de nocturno prælio, duo millia Hispanorum et Gallorum equitum, quos suæ custodiæ causâ circum se habere consueverat, et peditum eam partem, cui maximè confidebat, Saburâ

<sup>1</sup> Consederant, habian acampado sin union ni órden. <sup>2</sup> Præsidio, para defensa del campamento. <sup>3</sup> Convenit equites, encontró y supo de la caballeria, etc. <sup>4</sup> De gratiâ referendâ, de premiar vuestros trabajos.

XV. <sup>5</sup> Conferretur, si se comparaba. <sup>6</sup> Commemorabantur inflatius, pero ellos lo encarecian mas. <sup>7</sup> Intercederet, todo el tiempo que pasaba. <sup>8</sup> Non deerant, correspondian. <sup>9</sup> Alii alio, se paraban á trechos. <sup>10</sup> Morabatur ab spe, detenia las esperanzas de Curion...

submittit. Ipse cum reliquis copiis elephantisque quadraginta lentiùs subsequitur, suspicatus, præmissis equitibus, ipsum affore<sup>1</sup> Curionem. Sabura copias equitum peditumque instruit, atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant, ac pedem referant: sese, cum opus esset, signum prælii daturum, et, quod rem postulare cognovisset, imperaturum. Curio, ad superiorem spem additâ præsentis temporis opinionone, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum deduct. Quibus ex locis cum longius esset progressus, confecto jam labore exercitu, sexdecim millium spatio consistit. Dat signum suis Sabura, aciem constituit, et circumire ordines atque hortari incipit<sup>2</sup>; sed peditatu dumtaxat procul ad speciem<sup>3</sup> utitur, equites in aciem mittit. Non ñest negotio<sup>4</sup> Curio; suosque hortatur ut spem omnem in virtute reponant. Nec militibus quidem, ut defessis, neque equitibus, ut paucis<sup>5</sup> et labore confectis, studium ad pugnandum virtusque deerat. Sed ii erant numero ducenti. Reliqui in itinere substituerant<sup>6</sup>. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant, hostes loco cedere cogebant. Sed neque longius fugientes prosequi, nec vehementius<sup>7</sup> equos incitare poterant. A equitatus hostium ab utroque cornu<sup>8</sup> circumire aciem nostram, et aversos proterere<sup>9</sup> incipit. Cum cohortes ex acie procurrissent<sup>10</sup>, Numidæ integri<sup>11</sup> celeritate impetum nostrorum effugiebant; rursusque ad ordines suos se recipientes circumibant<sup>12</sup>, et ab acie excludebant. Sic, neque in loco manere ordinesque servare, neque procurrere<sup>13</sup> et casum subire, tutum videbatur. Hostium copiæ summissis ab rege auxiliis crebrò augebantur. Nostros<sup>14</sup> vires lassitudine deficiebant. Simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quòd tota

<sup>1</sup> *Affore*, que les seguiria el mismo Curion. <sup>2</sup> *Incipit*, comienza á recorrer las filas y á animarlos. <sup>3</sup> *Ad speciem*, para aparentar. <sup>4</sup> *Negotio*, á su obligacion. <sup>5</sup> *Ut defessis... ut paucis*, aunque cansados... aunque pocos en número. <sup>6</sup> *Substituerant*, quedaron cansados en el camino. <sup>7</sup> *Vehementius*, ni apretar mucho á los caballos. <sup>8</sup> *Cornu*, por las dos alas. <sup>9</sup> *Proterere aversos*, á atropellarlos por la espalda. <sup>10</sup> *Procurrissent ex acie*, si algunas compañías avanzaban fuera de su formacion. <sup>11</sup> *Integri*, descansados. <sup>12</sup> *Circumbant*, cercábanlos al retirarse á sus filas, y no les permitian incorporarse con los suyos. <sup>13</sup> *Procurrere*, ni avanzar y tentar la suerte. <sup>14</sup> *Nostros*, desmayaban de cansados los nuestros...

acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de suâ salute desperantes, ut extremo vitæ tempore homines facere consueverunt, aut suam mortem miserabantur, aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris et luctus. Curio, ubi, perterritis omnibus, neque cohortationes suas neque preces audiri intelligit, unam, ut in miseris rebus, spem reliquam<sup>1</sup> salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos, atque eò inferri<sup>2</sup> signa jubet. Hos quoque præoccupat missus a Saburâ equitatus. Tum verò ad summam desperationem nostri perveniunt, et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri<sup>3</sup> procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius præfectus equitum, cum paucis equitibus circum-sistens<sup>4</sup>, ut fugâ salutem petat, atque in castra contendat; et se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio, nunquam amisso exercitu, quem a Cæsare fidei suæ commissum acceperit, se in ejus conspectum reversurum confirmat; atque ita prælians interficitur. Equites perpauci ex prælio se recipiunt. Sed ii, quos ad novissimum agmen<sup>5</sup>, equorum recipientorum causâ, substitisse demonstratum est, fugâ totius exercitus procul animadversâ, sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

XVI. His rebus cognitis, M. Rufus quæstor in castris relictus a Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur, magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas<sup>6</sup> habeant. Sed tantus fuit omnium terror, ut alii adesce copias Jubæ dicerent, alii cum legionibus instare<sup>7</sup> Varum, jamque se pulverem venientium cernere (quarum rerum nihil omnino acciderat), alii clas-

<sup>1</sup> *Unam... spem reliquam*, el único remedio ó esperanza de vida. <sup>2</sup> *Inferri*, y dirigir allí las banderas, los escuadrones. <sup>3</sup> *Integri*, mueren sin heridas. <sup>4</sup> *Circumsistens*, que estaba inmediato. <sup>5</sup> *Ad novissimum agmen*, que se queaaron, atras para que descansasen los caballos, como ya dijimos.

XVI. <sup>6</sup> *Omnes scaphas appulsas*, que al anochecer tengan prevenidas todas sus lanchas en la ribera. <sup>7</sup> *Instare*, que estaba encima...